

Wir wollen doch einfach nur zusammen sein

ما فقط می‌خواهیم با هم باشیم

خلاصه مطالب

این درس نه دستور زبان دارد و نه تمرین.

بلکه در این آخرین درس بخش بیستم دوره جدید تدریس زبان آلمانی مطالبی درباره گذشته برلن یعنی دهه ۱۹۶۰ بعنوان حسن ختام درسها در نظر گرفته ایم. از سال ۱۹۶۳ اهالی برلن غربی میتوانند به برلن شرقی بروند ولی برای این دیدار احتیاج به برگ عبور یا جواز عبور داشتند که حکم ویزا (روادید) را داشت. این برگ عبور فقط یکروز اعتبار داشت و بهمین جهت آنرا "جواز روز" مینامیدند و طبق مقررات آن اهالی برلن غربی باید تا ساعت ۱۲ شب برلن شرقی را ترک میکردند. این کار البته مشکل بود مخصوصاً برای دلدادگان. در یکی از ترانه های *Udo Lindenberg* حال همین عشاق مبتلا به درد فراق شرح داده میشود. لیندن برگ که یکی از موفق ترین تصنیف سازان آلمان است این ترانه را در سال ۱۹۷۳ خوانده است.

Udo Lindenberg: *Wir wollen doch einfach nur zusammen sein*

Stell' dir vor, du kommst nach Ostberlin,
und da triffst du ein ganz heißes Mädchen,
so ein ganz heißes Mädchen aus Pankow,
und du findest sie sehr bedeutend
und sie dich auch.

Dann ist es auch schon so weit:
Ihr spürt, daß ihr gerne zusammen seid
... und Ihr träumt von einem Rock-Festival
auf dem Alexanderplatz
mit den *Rolling Stones* und 'ner Band aus Moskau.

Doch plötzlich ist es schon zehn nach elf,
und sie sagt: Ey, du mußt ja spätestens um zwölf
wieder drüben sein,
sonst gibt's die größten Nervereien,
denn du hast ja nur 'n Tagesschein.

Mädchen aus Ostberlin,
 das war wirklich schwer,
 ich mußte gehn, obwohl ich so gerne
 noch geblieben wär,
 ich komme wieder
 und vielleicht geht's auch irgendwann
 mal ohne Nervereien,
 da muß doch auf die Dauer 'was zu machen sein.

Ich hoffe, daß die Jungs
 das nun bald in Ordnung bringen,
 denn wir wollen doch einfach nur zusammen sein,
 vielleicht auch mal etwas länger,
 vielleicht auch mal etwas enger,
 wir wollen doch einfach nur zusammen sein.

توضیح لغات

Stell' dir vor ...	چنین فکر کن که ... اینطور در نظر مجسم کن که ...
jemanden treffen	به کسی برخوردین (با کسی آشنا شدن)
ein ganz heißes Mädchen = ein ganz tolles Mädchen	دختری بسیار جذاب (معرکه)
Pankow (محلّه ای در شرق برلن)	
jemanden bedeutend finden = jemanden gern mögen	به کسی علاقه داشتن
spüren	حسّ کردن
drüben = in Westberlin	در آنطرف
die Nervereien (در زبان محاوره روزمره)	مسائل - مشکلات
der Tagesschein	جواز روز (ویزای یکروزه =)
obwohl ich gerne geblieben wär' auf Dauer	گرچه دلیم میخواستیم بمانیم در دراز مدت - در مدتی طولانی
Es muß etwas zu machen sein.	باید بتوان کاری کرد
in Ordnung bringen	ترتیب (کاری را) دادن
länger	طولانی تر - مدت بیشتر
enger	تنگ تر - نزدیک تر

برای این درس تمرینی در نظر گرفته نشده است